Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się pomiędzy dniami, przyniósłszy Kain z ― owoców ― ziemi ofiarę ― JAHWE, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po upływie (wielu) dni,\* że Kain złożył JAHWE ofiarę z plonów ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie Kain złożył JAHWE ofiarę z plonów ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z biegiem czasu zdarzyło się, że Kain przyniósł JAHWE ofiarę z plonów ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po wielu dni, iż przyniósł Kain z owocu ziemi ofiarę Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po wielu dni, iż Kain ofiarował JAHWE dary z owoców ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy po jakimś czasie Kain składał Panu w ofierze płody roli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po niejakim czasie Kain złożył Panu ofiarę z plonów rolnych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pewnym czasie Kain złożył JAHWE ofiarę z płodów ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jakimś czasie Kain składał JAHWE ofiarę z plonów ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie Kain złożył Jahwe ofiarę z płodów roli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po pewnym czasie Kajin przyniósł z owoców ziemi dar hołdowniczy dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І по днях сталося, що Каїн приніс з плодів землі в жертву Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po pewnym czasie stało się, że Kain przyniósł WIEKUISTEMU dar z owoców ziemi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po jakimś czasie Kain zaczął przynosić płody ziemi jako dar ofiarny dla JAHWE. |

1. 1) po upływie (wielu) dni, וַיְהִי מִּקֵץ יָמִים , lub: przy końcu roku, co do zwyczaju, zob. <x>30 25:29</x>; <x>90 1:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 26:2</x> [↑](#footnote-ref-3)